

No. 49117*

—
**Turkey
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Turkish Republic and the Government of the Kyrgyz Republic upon the activities of the TIKA program coordination office in the Kyrgyz Republic. Ankara, 5 September 2006

Entry into force: *13 May 2011 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Kyrgyz, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 November 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Turquie
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République kirghize sur les activités du bureau de coordination du programme TIKA dans la République kirghize. Ankara, 5 septembre 2006

Entrée en vigueur : *13 mai 2011 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, kirghiz, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 8 novembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
UPON THE ACTIVITIES OF THE TIKA PROGRAM COORDINATION
OFFICE IN THE KYRGYZ REPUBLIC**

The Governments of the Turkish Republic and of the Kyrgyz Republic will be henceforth referred to as the “Parties”.

The Parties have agreed upon the Articles below

- in order to improve the economic and social cooperation in accordance with the principles of equality and mutual benefit, based on existing friendship between the two countries,
- with the wish to keep on the technical cooperation between the two countries on various levels, and to improve and reinforce it in every possible fields.

Article 1

1. The Parties shall cooperate in order to assist the economic and social development of the two countries.

2. This Agreement determines the general rules to conduct the technical cooperation between the two Parties. The Parties may undersign additional agreements (hereinafter referred to as “Project Agreements”) upon some technical cooperation projects. The principle of joint projects shall be determined by project agreements and shall particularly include the aim of the project, the duties and status of the participants, and the program of putting the project into effect.

3. The cooperation program which will be improved within the framework of this Agreement shall be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Administration (hereinafter referred to as “TIKA”) as the Turkish side, and by the Kyrgyz Republic Ministry of Foreign Affairs as the Kyrgyz side respectively.

4. The TIKА Bishkek Program Coordination Office (hereinafter referred to as “PCO”) shall administer the technical assistance process through the coordination works pursued on the grounds of the Kyrgyz Republic. The duties of the PCO include the preparation of projects and programs for the improvement of cooperation in the fields of economy, technology, infrastructure, culture, education, health and other subjects, and the coordination concerning the provision of assistance to the Kyrgyz Republic.

Article 2

The Turkish side, within the framework of the project agreements, may provide assistance to the Kyrgyz side via the PCO in the fields of

a) dispatching experts, trainers, consultants, assistants and assisting personnel (all of the personnel to be charged in the Kyrgyz Republic shall henceforth be called as “Assigned Experts”),

- b) supplying material and equipment to be used within the framework of the projects and programs,
- c) training Kyrgyz experts, the administrative staff and scientists, and improving their qualities,
- d) other works upon which the parties will come to terms.

Article 3

The Turkish side, as per national regulations and the provisions of this Agreement, shall undertake the following obligations:

- a) providing material and equipment needed for the PCO's activities,
- b) choosing and employing its personnel, including the local personnel of the PCO, and paying their salaries,
- c) providing the necessary vehicles for the PCO's transportation needs,
- d) covering the expenses of the PCO, and paying the salaries of the PCO staff,
- e) preparing and implementing technical assistance projects, and financing training programs,
- f) dispatching experts for the coordination of the assistances, and paying their salaries.
- g) providing information on the payments to the local personnel upon request of the Kyrgyz side.
- h) handing over the equipment which was brought to the Kyrgyz Republic within the framework of the programmes and projects upon completion of these programmes and projects.

Article 4

The Kyrgyz side, as per national regulations and the provisions of this Agreement, shall undertake the following obligations:

- a) providing the experts employed during the establishment of the projects, their design and application with all the necessary information in line with the way stated in the regulations of the Kyrgyz Republic,
- b) giving assistance to the assigned experts during their activities in the Kyrgyz Republic,
- c) providing the PCO, Coordinator and Assisting-Coordinator with the same status, exemption and immunity that is granted to other international technical assistance organizations, and giving diplomatic license plate to the motor vehicles used by the PCO as long as these are operated,
- d) providing an appropriate place for the PCO,
- e) providing the PCO with electricity, water, heating and the like, where the expenses shall be borne by the PCO,
- f) facilitating the registration proceedings of the PCO, and other formal proceedings where necessary,
- g) providing the Turkish side to be exempted from customs duty, levies and duties, including local taxes, as regards equipment, services and material to be used in the projects and supplied by TIKA,
- h) providing the temporary residence and vacation of the experts and their families assigned under this Agreement; allowing their personal belongings to be exempted from customs duty and other taxes when entering the country, and allowing

them to leave the country when their period of duty is over; providing the salaries which are paid from abroad to be exempted from taxes (including value-added tax) and from financial liabilities imposed on money orders and transactions,

i) providing the necessary facilities for the experts assigned under this Agreement to easily pass the passport checkpoints at the airports when they enter the Kyrgyz Republic; their reception, and their send-off when they leave the country,

j) if the facilities, exemptions and advantages applied to other international organizations or to the representatives and personnel of other countries which operate in similar activities in Kyrgyzstan are more convenient than the aforementioned, arranging the necessary regulations in order to apply the same facilities, exemptions and advantages to the PCO and its personnel as soon as possible.

Article 5

This Agreement shall also apply to other technical cooperation projects which were already being implemented when this Agreement came into force, and which are being prepared for future consideration .

Article 6

1. This Agreement shall come into force when the last written notice has been exchanged confirming the Parties have completed the procedures of internal law necessary for the Agreement to become effective.

2. This Agreement, being valid for one year, shall automatically be prolonged under the same conditions, unless one of the Parties provides written notice for its intention of termination at least three months prior to the normal date of expiration of the Agreement.

3. Any amendment and addition to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties, being processed with the other protocols which come into force according to the procedure followed in Paragraph 1 of this Article, and which are an inseparable part thereof.

4. Any disagreement and dispute arising among the Parties as regards the interpretation and application of this Agreement's provisions shall be settled through negotiations and collaboration.

5. When the Agreement terminates, the provisions of this Agreement shall continue being applied to the obligations which are not met within the framework of special agreements that were undersigned and became effective during the application of the Agreement.

This Agreement has been undersigned in Ankara on 5th September 2006 in the Kyrgyz, Turkish, Russian and English languages, all versions being authentic to the same degree, and in duplicate. In case of a dissension on the interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties shall base on the Russian version thereof.

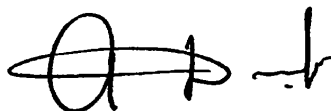
**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Beşir ATALAY

Minister of State

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE KYRGYZ REPUBLIC**



Alikbek DJEKŞENKULOV

Minister of Foreign Affairs

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ]

**ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮ МЕНЕН КЫРГЫЗ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮНҮН ОРТОСУНДАГЫ ТИКА
ПРОГРАММАЛАРЫНЫН КООРДИНАЦИЯЛЫК ОФИСИНИН
КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНДАГЫ ИШ-АРАКЕТТЕРИ
ЖӨНҮНДӨ
МАКУЛДАШУУ**

Мындан ары “Тараптар” деп аталуучу Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, эки јлкјнүн ортосунда болгон достук мамилелердин негизинде жана эки тараптуу социалдык-экономикалык кызматташтыгын андан ары өнүктүрүү жана техникалык кызматташтыкт жолу менен мамилелерин тереңдетүү максатында, төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-статья

1. Бул Макулдашуунун чегинде Тараптардын кызматташтыктын максаты эки јлкјнүн экономикалык жана социалдык өнүгүүсүнө көмөк көрсөтүү болуп эсептелет.

2. Бул Макулдашуу Тараптардын ортосундагы техникалык кызматташтыкты жүргүзүү үчүн жалпы эрежелерди белгилейт. Тараптар кээ бир биргелешкен техникалык долбоорлор боюнча кошумча макулдашууларга (мындан ары “долбоордук макулдашуулар”) кол коюушу мүмкүн. Долбоорлордун биргелешкен түшүнүгү макулдашууларда аныкталат жана долбоордун максатын, Тараптардын милдеттерин жана статустарын, ошондой эле долбоорду иш ашыруу үчүн программанын негизги элементтерин камтыйт.

3. Бул Макулдашуунун чегинде иштелип чыккан кызматташтык программаны түрк Тарабынан Түркия Республикасынын Премьер-Министринин аппаратына караштуу Түрк эл аралык кызматташтык боюнча агенттиги (мындан ары “ТИКА”) жана кыргыз Тарабынан Кыргыз Республикасынын Тышкы Иштер Министрилиги координациялайт.

4. ТИКА программаларынын координациялык офиси (мындан ары “ТКО”), Кыргыз Республикасынын аймагында иш-аракеттерин координациялоо жолу менен техникалык жардам берүү процессти

жетектейт. ПКОнун милдети экономика, технология, инфраструктура, маданият, билим берүү, саламаттыкты сактоо жана башка тармактарда кызматташтыкты өнүктүрүү максатында программаларды жана долбоорлорду даярдоо ошондой эле Кыргыз Республикасына жардам берүү маселелерин координациялоо кирет.

2-Статья

Түрк тарабы долбоордук макулдашуулардын чегинде ПКО аркылуу кыргыз Тарабына төмөнкү түрдө жардам көрсөтө алат:

а) Кыргыз Республикасында түрк Тарабынын ыйгарым укук берилген эксперттерди, адистерди, консультанттарды, ассистент жана жардамчы персоналды (мындан ары – ыйгарым укутуу адистер) кыргыз Тарабына берүү;

б) программалардын жана долбоорлордун чегинде колдонула турган материалдарды жана жабдууларды берүү;

в) кыргыз адистеринин, администрациялык кадрдык кызматкерлерди жана илимий изилдөөчүлөрдү даярдоо жана алардын квалификациясын жогорлатуу;

г) жана Тараптардын максаттарына ылайык келген иш-аракеттердин башка түрлөрүн жүргүзүү.

3-статья

Түрк Тарабы улуттук мыйзамдарга жана ушул Макулдашуунун шарттарына ылайык төмөнкү милдеттерди өзүнө алат:

а) ПКОнун иш-аракеттери үчүн материалдарды жана жабдууларды берүү;

б) ПКОго персоналды жумушка алуу (анын ичинде жергиликтүү персонал), аны жумуш менен камсыз кылуу жана эмгек акы төлөө;

в) ПКОну керектүү транспорт каражаттары менен камсыз кылуу;

г) ПКОнун чыгымдарын жана ПКОнун персоналынын эмгек акысын төлөп берүү;

д) техникалык жардам-долбоорлорун даярдоо жана ишке ашыруу жана билим берүү программаларын каржылоо;

ф) жардамдарды координациялоо максатында адистерди жөнөтүү жана аларга эмгек акы төлөп берүү;

г) кыргыз Тарабынын суроо-талабы боюнча жергиликтүү персоналга төлөнүп берилген кирешелер жөнүндө маалымат берүү;

h) Кыргыз Республикасынын аймагына киргизилген жана ТИКАнын Кыргыз Республикасындагы ар кандай долбоорлору менен программалары үчүн багытталган шаймандар жогоруда аталган долбоорлор менен программалар ишке ашырылгандан кийин Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн менчигине өткөрүп берүү.

4-статья

Кыргыз Тарабы улуттук мыйзамдарга жана ушул Макулдашуунун шарттарына ылайык төмөнкү милдеттемелерди өзүнө алат:

а) долбоорлорду даярдоо жана ишке ашыруу убагында ыйгарым укуктуу адистерге Кыргыз Республикасынын мыйзамдарында каралган тартипте бардык керектүү маалыматтарды берүү;

б) ПКОнун ыйгарым укуктуу адистерине Кыргыз Республикасында иш-аракеттерин жүргүзүүдө көмөк көрсөтөтүү;

в) ПКОго, координаторго, координатордун орун басарына дипломаттык статус, техникалык жардамы жүргүзүүчү башка эл аралык уюмдар үчүн каралган статусу, артыкчылыктарды, кол тийбестикти, ошондой эле ПКОнун автомашиналарына дипломатиялык номерлерди берүү;

г) ПКОнун, иш-аракеттери үчүн тиешелүү жай берүү;

д) ПКОдон төлөнө турган электр энергия, суу, жылытуу жана башка сыяктуу офиске керектүү болгон тейлөөлөрдү берүү;

е) ПКО үчүн расмий документтерди каттоонун жол-жоболорун жана башка керектүү расмий жол-жоболорбу жөнөкөйлөтүү;

ж) түрк Тарабын долбоорлордо пайдалануу үчүн Түрк тарабынан ТИКА аркылуу берилген материалдарга, жабдууларга жана кызмат көрсөтүүлөргө салына турган бажы алымынан, салыктардан жана жыйымдардан, анын ичинде жергиликтүү салыктардан бошотуу;

h) бул Макулдашуунун чегинде долбоорлорго катыша турган түрк адистерине, алардын үй-бүлөөлөрүнө өлкөдө жашоосуна уруксатты жана башка уруксаттарды берүү, өзүдөрүнө тиешелүү буюмдарын алып келүүдө салыктардан бошотуу жана иш-аракеттери аяктаганда алардын өлкөдөн чыгарылышына уруксат берүү, кошумча нарк салыгы (КНС) менен бирдикте салыктардан, жыйымдардан жана алымдардан, башка эмгек акыга жана акча которууга (эгерде түрк адистери эмгек акыларын чет өлкөдөн ала турган болсо) алына турган финансылык милдеттемелерден бошотуу;

i) бул Макулдашуунун чегинде иштей турган түрк адистерди, Кыргыз Республикасына техникалык кызматташтык максатында келген түрк адистерин тосууларда жана аларды узатууларда, паспорттук контроль аркылуу эч тоскоолдуксуз өтүшү үчүн керектүү артыкчылыктар менен камсыз кылуу;

j) эгерде Кыргыз Республикасындагы иш-аракеттери окшош болгон эл аралык уюмдарга, башка өлкөлөрдүн өкүлдүктөрүнө жана алардын персоналына тиешелүү берилген артыкчылыктар жогоруда эскертилген артыкчылыктардан алгылыктуу болуп калса, эң тез арада ТИКАны жана анын персоналын дал ушундай артыкчылыктар менен камсыз кылуу үчүн чара көрүү.

5-статья

Бул Макулдашуу, күчүнө кирген күндөн баштап, ишке ашырылып жаткан жана башка биргелешип келечекте иштеле турган техникалык долбоорлорго карата колдонулат.

6-статья

1. Бул Макулдашуу анын күчүнө кириши үчүн керектүү мамлекет ичиндеги жол-жоболорду эки Тараптардын аткарылгандыгы жөнүндө жазуу жүзүндө акыркы билдирген күндөн тартып күчүнө кирет.

2. Бул Макулдашуу бир жылдык мөөнөткө түзүлөт. Эгер бир Тарап экинчи Тарапка тиешелүү мөөнөт бүткөнгө чейин ушул Макулдашуунун колдонулушун токтотуу тууралуу өзүнүн ниети

жөнүндө жазуу жүзүндө жок дегенде үч ай мурун билдирбесе анын колдонулушу кийинки бир мөөнөткө өзүнөн өзү узартылат.

3. Тараптардын өз ара макулдуулугу менен ушул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, алар ушул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп эсептелген жана ушул статьянын I-пунктунда каралган тартипте күчүнө кирген өзүнчө протоколдор менен таризделет.

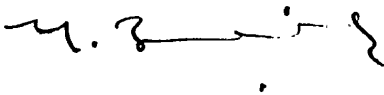
4. Бул Макулдашуунун колдонулуу чейрөсүнө тиешелүү маселелер боюнча Тараптардын ортосунда талаш-тартыш жана пикир келишпестиктер пайда болсо, эки тараптуу сүйлөшүүлөр жана кеңешмелер жолу менен чечилет.

5. Бул Макулдашуунун колдонулушу токтотулган учурда, анын шарттары ушул Макулдашуунун колдонулушунун мезгилинде кол коюлган жана күчүнө кирген атайын макулдашууларын чегинде, аткарылбаган милдеттерге карата колдонулат.

Анкара шаарында 2006-жылдын “5” сентябрында эки нускада, ар бири түрк, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында баардык тексттер бирдей юридикалык күчкө ээ.

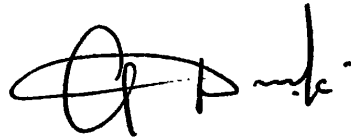
Бул Макулдашуунун колдонулуу чейрөсүнө тиешелүү маселелер боюнча Тараптардын ортосундагы талаш-тартыштар жана пикир келишпестиктер орус тилиндеги тексттин негизинде чечилет.

Түрк Республикасы
Өкмөтү үчүн



БЕШИР АТАЛАЙ
Мамлекеттик министри

Кыргыз Республикасы
Өкмөтү үчүн



АЛИКБЕК ДЖЕКШЕНКУЛОВ
Тышкы иштер министри

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КООРДИНАЦИОННОГО ОФИСА
ПРОГРАММ ТИКА В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые Стороны, на основе существующих дружесственных отношений между двумя странами и с целью дальнейшего развития двустороннего социально-экономического сотрудничества и углубления отношений путём технического сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Целью сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения является содействие экономическому и социальному развитию двух стран.

2. Настоящее Соглашение устанавливает общие правила для осуществления технического сотрудничества между Сторонами. Стороны могут подписать дополнительные соглашения (далее - "проектные соглашения") по некоторым совместным техническим проектам. Совместное понятие проекта будет определено в соглашениях и включает цель проекта, обязанности Сторон и статусы, а также основные элементы программы для реализации проекта.

3. Программа сотрудничества, разработанная в рамках настоящего Соглашения, координируется Турецким агентством по международному сотрудничеству при аппарате Премьер-Министра Турецкой Республики (далее - "ТИКА") с турецкой Стороны и Министерством иностранных дел Кыргызской Республики с кыргызской Стороны.

4. Координационный офис программ ТИКА (далее "КОП") будет управлять процессом предоставления технической помощи путем координации деятельности на территории Кыргызской

Республики. В обязанности КОП входит подготовка программ и проектов с целью развития сотрудничества в области экономики, технологий, инфраструктуры, культуры, образования, здравоохранения и других, а также координирование в вопросах предоставления помощи Кыргызской Республике.

Статья 2

В рамках проектных соглашений турецкая Сторона, посредством КОП может оказать помощь кыргызской Стороне нижеследующим образом:

а) предоставлять кыргызской Стороне экспертов, специалистов, консультантов, ассистентов и вспомогательный персонал, уполномоченных турецкой Стороной в Кыргызской Республике (далее “Уполномоченные специалисты”);

б) предоставлять материалы и оборудование, которые будут использоваться в рамках проектов и программ;

с) подготавливать и повышать квалификацию кыргызских специалистов, административных кадровых работников и научных исследователей;

д) и осуществлять другие виды деятельности, соответствующие целям Сторон.

Статья 3

Турецкая Сторона в соответствии с национальным законодательством и условиями настоящего Соглашения берет на себя обязательства:

а) предоставить материалы и оборудование для деятельности КОП;

б) нанимать персонал на работу в КОП (включая местный персонал), обеспечивать его работой и выплачивать заработную плату;

с) обеспечивать КОП необходимыми транспортными средствами;

д) оплачивать расходы КОП и заработную плату персонала КОП;

е) подготавливать и реализовывать проекты технической помощи и финансировать образовательные программы;

ф) отправлять специалистов с целью координирования помощи и выплачивать их заработную плату;

г) предоставлять информацию по запросу кыргызской Стороны о выплаченных доходах местному персоналу;

h) ввозимое оборудование предназначенное для различных проектов и программ ТИКА в Кыргызской Республике, после их реализации передавать в собственность Правительства Кыргызской Республики.

Статья 4

Кыргызская Сторона в соответствии с национальным законодательством и условиями настоящего Соглашения берет на себя обязательства:

а) во время подготовки и реализации проектов предоставлять уполномоченным специалистам всю необходимую информацию в порядке, предусмотренном законодательством Кыргызской Республики;

б) оказывать содействие уполномоченным специалистам КОП при осуществлении деятельности в Кыргызской Республике;

с) предоставить дипломатический статус КОП, координатору, заместителю координатора, статус привилегии, неприкосновенность, предусмотренные для других международных организаций, осуществляющих техническую помощь, а также дипломатические номера автомашинам КОП;

д) предоставить КОП соответствующее место для его деятельности;

е) предоставлять офису такие необходимые услуги, как электричество, вода, отопление и другие, которые будут оплачиваться КОП;

ф) упростить процедуру регистрации официальных документов и другие необходимые официальные процедуры для КОП;

г) освободить турецкую Сторону от уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов; ~~в том числе~~ в том числе местных, облагаемых на

материалы, оборудование и услуги, предоставляемые турецкой Стороной посредством ТИКА для использования в проектах;

h) в рамках настоящего Соглашения предоставить турецким специалистам, которые будут принимать участие в проектах и их семьям, разрешение на проживание и другие разрешения, освободить от налогов на ввоз личных вещей и по окончании деятельности дать разрешение на их вывоз, освободить от налогов, сборов и пошлин, включая налог на добавленную стоимость (НДС) и другие финансовые обязательства на заработную плату и на денежные переводы (если турецкие специалисты будут получать заработную плату из-за границы);

i) обеспечить турецких специалистов, которые будут работать в рамках настоящего Соглашения, необходимыми привилегиями для беспрепятственного прохождения через паспортный контроль, встречи и проводов турецких специалистов, прибывших в Кыргызскую Республику с целью технического сотрудничества;

j) в случае, если предоставленные привилегии, касающиеся международных организаций, которые занимаются аналогичной деятельностью, а также представительств других стран и их персонала в Кыргызской Республике, окажутся более приемлемыми, чем вышеупомянутые привилегии, принять в кратчайшие сроки меры для обеспечения ТИКА и его персонала такими же привилегиями.

Статья 5

Настоящее Соглашение, начиная с даты вступления в силу, будет действовать в отношении реализуемых и других совместно разрабатываемых в будущем технических проектов.

Статья 6

1- Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2- Настоящее Соглашение заключается сроком на 1 год. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие

годовые периоды, пока одна из Сторон не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону в письменном виде о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3- По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи;

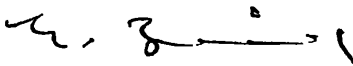
4- Споры и разногласия между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения, будут решаться путем двусторонних переговоров и консультаций;

5- В случае прекращения действия настоящего Соглашения, его условия будут применяться в отношении невыполненных обязательств в рамках специальных соглашений, подписанных и вступивших в силу в период действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Анкара " 5 " сентября 2006 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, кыргызском, русском и английском языках, которые имеют равную юридическую силу.

Споры и разногласия между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения, будут решаться на основе текста на русском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**



БЕШИР АТАЛАЙ

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МИНИСТР**

**За Правительство
Кыргызской Республики**



АЛИКБЕК ДЖЕКШЕНКУЛОВ

**МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ
ДЕЛ**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KIRGIZ CUMHURİYETİ'NDEKİ TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİNİN FAALİYETİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır) iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerine dayanarak ve aralarındaki sosyal ve ekonomik işbirliğini daha da geliştirmek ve ilişkilerini teknik işbirliği yoluyla derinleştirmek amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

1- Taraflar, ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınmalarına yardım etmek amacı ile işbirliği yaparlar.

2- Bu Anlaşma taraflar arasında teknik işbirliğini yürütmek için genel kuralları belirler. Taraflar, bazı teknik işbirliği projeleri üzerinde ilave anlaşmalar (bundan böyle “proje anlaşmaları” olarak anılacaktır) imzalayabilirler. Ortak proje ilkesi, proje anlaşmalarında belirlenir ve özellikle projenin amacı, katılımcıların görevleri ve statüleri, ayrıca projenin hayata geçirilme programı unsurlarını ihtiva eder.

3- Bu Anlaşma çerçevesinde geliştirilecek işbirliği programı, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığınca (bundan böyle “TİKA” olarak anılacaktır) ve Kırgız Cumhuriyeti tarafından da Kırgız Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığınca koordine edilir.

4- TİKA Bışkek Program Koordinasyon Ofisi (bundan böyle “PKO” olarak anılacaktır), Kırgız Cumhuriyeti topraklarında yürütülen koordinasyon çalışmalarını yoluyla teknik yardım sürecini yönetecektir. PKO'nun görevleri, ekonomi, teknoloji, altyapı, kültür, eğitim, sağlık ve diğer alanlarda işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla projeler, programlar hazırlanmasını, Kırgız Cumhuriyeti'ne yardım sağlanması konularında koordinasyonu kapsamaktadır.

MADDE 2

Türk tarafı, proje anlaşmaları çerçevesinde, PKO aracılığı ile, aşağıda belirtilen yollardan Kırgız tarafına yardım sağlayabilir:

a) Uzman, eğitimci, danışman, asistan ve yardımcı personel gönderilmesi (Türk tarafınca Kırgız Cumhuriyeti'nde görevlendirilen tüm personel bundan böyle “Görevlendirilen Uzmanlar” olarak anılacaktır),

b) Projeler ve programlar çerçevesinde kullanılacak malzeme ve ekipmanın temini,

- c) Kırgız uzmanların, yönetici kadrosunun, bilim adamlarının yetiştirilmesi ve niteliklerinin geliştirilmesi,
- d) Taraflarca uygun görülecek diğer çalışmalar.

MADDE 3

Türk tarafı, ulusal mevzuat ve bu Anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir:

- a) PKO çalışmaları için gerekli olan malzeme ve donanımı sağlamak,
- b) PKO'nun yerel personeli de dahil olmak üzere personelini seçmek, istihdam etmek ve ücretlerini ödemek,
- c) PKO'nun ulaşım ihtiyaçları için gerekli ulaşım araçlarını sağlamak,
- d) PKO'nun masraflarını ve PKO'da çalışan personelin maaşını ödemek,
- e) Teknik yardım projeleri hazırlamak, yürütmek ve eğitim programlarını finanse etmek,
- f) Yardımların koordinasyonu amacı ile uzmanlar göndermek, bunların ücretlerini ödemek,
- g) Kırgız tarafının talebi üzerine yerli personele ödenen gelirler hakkında bilgi verilmesi.
- h) TİKA'nın uyguladığı program ve projeler sona erdikten sonra, program ve projeler kapsamında Kırgızistan'a getirilen ve kullanılan donanımın Kırgız Cumhuriyeti'ne devredilmesi,

MADDE 4

Kırgız tarafı, ulusal mevzuat ve bu Anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir:

- a) Projelerin belirlenmesi, tasarım ve uygulanması sırasında görevlendirilen uzmanlara Kırgız Cumhuriyeti mevzuatında belirtilen usule uygun olarak gerekli tüm bilgileri sağlamak,
- b) Görevlendirilen uzmanların Kırgız Cumhuriyeti'ndeki faaliyetleri süresince çalışmalarına yardımcı olmak,
- c) PKO, Koordinatör ve Koordinatör Yardımcısına diğer Uluslararası Teknik Yardım Kuruluşlarına sağlanan statü, muafiyet ve dokunulmazlıkları ve PKO tarafından kullanılan araçlara kullanıldığı sürece diplomatik plaka sağlamak,
- d) PKO için uygun bir yer sağlamak,
- e) PKO, elektrik, su ve ısıtma ve benzeri ihtiyaçlarına yönelik hizmetleri, masrafları PKO ait olmak üzere sağlamak,
- f) PKO tescil işlemlerini ve diğer gerekli resmi işlemlerini kolaylaştırmak,
- g) Türk tarafının, projelerde kullanılmak üzere TİKA vasıtasıyla sağlanan ekipman ve hizmetler, malzemelere uygulanan yerel vergiler dahil gümrük vergisi, vergi ve harçlardan muaf tutulmasını sağlamak.

h) Bu Anlaşma kapsamında görevlendirilen uzmanların ve ailelerinin, geçici ikametgah ve sair izinlerini sağlamak; kişisel eşyalarının, gümrük vergisi ve sair harçlardan muaf olarak ülkeye sokulmasına ve görev süreleri bittiğinde ülkeden çıkarılmasına izin vermek, KDV de dahil olmak üzere vergilerden ve maaşlarına ve yurtdışından alacaklar ise havalelere; tatbik olunacak mali yükümlülüklerden muaf tutulmasını sağlamak,

i) Bu Anlaşma kapsamında görevlendirilen uzmanların, Kırgız Cumhuriyeti'ne geldiklerinde, Kırgız Cumhuriyeti havalimanlarının pasaport kontrol noktalarından kolayca geçmeleri, karşılanmaları ve bu ülkeden ayrılırken uğurlanmaları için gerekli kolaylıkları sağlamak,

j) Kırgız Cumhuriyeti'nde benzer faaliyetlerde bulunan diğer uluslararası organizasyonlar veya diğer ülkelerin temsilcileri ve personeli ile ilgili kolaylık, muafiyet ve avantajların yukarıda belirtilenlere göre daha elverişli olması durumunda söz konusu ayrıcalıkların, kolaylıkların ve muafiyetlerin PKO ve personeli için de en kısa sürede sağlanması için gerekli düzenlemeleri yapmak.

MADDE 5

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren gerçekleşmekte olan ve geleceğe dönük hazırlanmakta olan diğer teknik işbirliği projeleri için geçerlidir.

MADDE 6

1- Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerini tamamladıklarını teyit eden son yazılı bildirimlerini teati ettikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

2- Bu Anlaşma, bir yıllık süre ile yürürlükte kalacak olup, taraflardan herhangi birince Anlaşmanın olağan geçerlilik süresinin sona ermesinden en az üç ay önce feshetme niyetinin yazılı olarak karşı tarafa bildirilmemesi halinde kendiliğinden aynı şartlarda uzar.

3- Mevcut Anlaşma üzerinde yapılacak değişiklikler ve ilaveler, bu maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule göre yürürlüğe giren ve onun ayrılmaz parçası olan diğer protokoller ile işleme konularak her iki tarafın da muvafakati ile yapılacaktır.

4- Bu Anlaşma hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilaf ve anlaşmazlıklar karşılıklı görüşmeler ve danışmalar yoluyla çözülmür.

5- Anlaşmanın sona ermesi durumunda bu Anlaşmanın hükümleri, Anlaşmanın uygulanması sırasında imzalanmış ve yürürlüğe girmiş olan özel anlaşmalar çerçevesinde yerine getirilmeyen taahhütler için uygulanmaya devam edecektir.

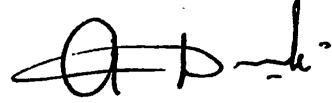
İşbu Anlaşma, Kırgızca, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak 5 Eylül 2006'da Ankara'da imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumunda anlaşmazlık olduğu takdirde taraflar Rusça metni esas alacaklardır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Beşir ATALAY
Devlet Bakanı

KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Alikbek DJEKŞENKULOV
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE SUR LES
ACTIVITÉS DU BUREAU DE COORDINATION DU PROGRAMME
TIKA DANS LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République kirghize (ci-après dénommés les « Parties »);

En vue de renforcer la coopération économique et sociale conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, et sur la base des relations d'amitié qui existent entre les deux pays;

Désireux de poursuivre la coopération entre les deux pays à différents niveaux, ainsi que d'améliorer et de renforcer cette dernière dans tous les domaines possibles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les Parties coopèrent afin d'aider au développement économique et social des deux pays.

2. Le présent Accord établit les règles de conduite générales à suivre pour garantir une coopération technique entre les deux Parties. Ces dernières peuvent signer des accords supplémentaires (ci-après dénommés « accords de projet ») relatifs à certains projets de coopération technique. Le principe de projets communs doit être défini par des accords de projet et doit inclure notamment l'objectif du projet, les fonctions et le statut des participants ainsi que le plan relatif à la mise en œuvre du projet en question.

3. L'Agence turque pour la coopération et le développement international (ci-après dénommée « TIKA ») et le Ministère des affaires étrangères de la République kirghize assurent la coordination du programme de coopération destiné à être amélioré dans le cadre du présent Accord.

4. Le Bureau de coordination du programme TIKA à Bishkek (ci-après dénommé le « Bureau ») est chargé de gérer le processus d'assistance technique par le biais des travaux de coordination menés sur le territoire de la République kirghize. Il a pour fonction, entre autres, d'élaborer des projets et des programmes visant à améliorer la coopération dans les domaines de l'économie, de la technologie, des infrastructures, de la culture, de l'éducation, de la santé et d'autres thèmes, et d'assurer la coordination en qui concerne la fourniture d'une assistance à la République kirghize.

Article 2

Dans le cadre des accords de projet, la Partie turque peut prêter assistance à la Partie kirghize, par l'entremise de son Bureau, en ce qui a trait à :

- a) l'envoi d'experts, de formateurs, de consultants et d'assistants, et la fourniture d'une aide à l'intention du personnel (l'ensemble du personnel dépêché en République kirghize doit désormais être appelé « experts affectés »);
- b) la fourniture de matériel et d'équipement destinés à être utilisés dans le cadre des programmes et des projets;
- c) la formation et le perfectionnement d'experts kirghizes, du personnel administratif et des scientifiques;
- d) la réalisation de tous autres travaux convenus entre les Parties.

Article 3

Conformément à ses réglementations nationales et aux dispositions du présent Accord, la Partie turque s'engage à remplir les obligations suivantes :

- a) Fournir le matériel et les équipements nécessaires pour mener à bien les activités du Bureau;
- b) choisir et engager son propre personnel, y compris le personnel local du Bureau, et les rémunérer;
- c) fournir au Bureau les véhicules dont il a besoin;
- d) prendre en charge les dépenses du Bureau et rémunérer le personnel de ce dernier;
- e) préparer et exécuter des projets d'assistance technique et financer des programmes de formation;
- f) dépêcher des experts en vue de coordonner l'assistance et les rémunérer;
- g) à la demande de la Partie kirghize, fournir des informations relatives à la rémunération du personnel local;
- h) à l'issue des programmes et des projets menés, remettre l'équipement apporté sur le territoire de la République kirghize dans le cadre desdits programmes et projets;

Article 4

Conformément à ses réglementations nationales et aux dispositions du présent Accord, la Partie kirghize s'engage à remplir les obligations suivantes :

- a) Mettre à disposition des experts employés pendant la mise en place, la conception et l'exécution des projets, et fournir toutes les informations conformes aux exigences énoncées dans les lois kirghizes;
- b) fournir aux experts affectés une assistance tout au long de leurs activités en République kirghize;
- c) accorder au Bureau, au coordonnateur et à l'assistant au coordonnateur les mêmes statut, exemption et immunité dont jouissent d'autres organisations internationales d'assistance technique; fournir des plaques diplomatiques pour les véhicules automobiles utilisés par le personnel et ce, aussi longtemps que ces véhicules sont utilisés;
- d) mettre à disposition un local adéquat pour le Bureau;

e) doter le Bureau d'eau, d'électricité, de chauffage et d'autres installations connexes dont les frais sont à la charge du Bureau;

f) faciliter les procédures d'enregistrement du Bureau ainsi que d'autres procédures formelles, si nécessaire;

g) exempter la Partie turque des droits de douane, des redevances et des droits, y compris des impôts locaux, en matière d'équipements, de services et de matériel fournis par TIKA et destinés à être utilisés dans le cadre des projets;

h) accorder un permis de séjour temporaire et un visa vacances aux experts affectés en vertu du présent Accord, ainsi qu'à leur famille; exonérer les membres du personnel lors de leur entrée dans le pays des droits de douane et d'autres taxes pour leurs effets personnels et les autoriser à quitter le pays lorsque leur période de service est terminée; exonérer les salaires versés depuis l'étranger d'impôts (y compris de la taxe sur la valeur ajoutée) ainsi que des obligations financières imposées aux mandats et aux transactions;

i) fournir les installations nécessaires pour faciliter le passage des experts affectés dans le cadre du présent Accord au contrôle de sûreté des aéroports lors de leur entrée dans le territoire de la République kirghize, ainsi que leur accueil et leur départ lorsqu'ils quittent le pays;

j) si les installations, exemptions et avantages dont bénéficient d'autres organisations internationales ou les représentants et le personnel d'autres pays réalisant des activités similaires au Kirghizistan sont préférables à ceux précités, prévoir les dispositions nécessaires pour accorder, dès que possible, les mêmes installations, exemptions et avantages au Bureau et à son personnel.

Article 5

Le présent Accord s'applique également aux autres projets de coopération technique qui ont déjà été mis en œuvre au moment de son entrée en vigueur et qui sont établis en vue d'un examen ultérieur.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne respective pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et est automatiquement reconduit dans les mêmes conditions, à moins que l'une des Parties n'exprime à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer, au moins trois (3) mois avant l'expiration de la période correspondante.

3. Toutes modifications ou tous ajouts apportés au présent Accord se font d'un commun accord entre les Parties et sont examinés avec les protocoles qui entrent en vigueur conformément à la procédure visée à l'alinéa 1 du présent article et qui font partie intégrante de l'Accord.

4. Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation et de collaboration.

5. Lorsque l'Accord prend fin, les dispositions de ce dernier doivent continuer d'être appliquées eu égard aux obligations qui ne sont pas remplies dans le cadre d'accords spéciaux signés et entrés en vigueur pendant l'application du présent Accord.

Le présent Accord rédigé en langue kirghize, turque, russe et anglaise a été signé à Ankara le 5 septembre 2006, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, la version russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BESIR ATALAY
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

ALIKBEK DJEKSENKULOV
Ministre des affaires étrangères